

EL PALESTÍ

A M. S.

I

Recordes

com vaig assaltar el teu obrador al *souq* de Damasc?

Com sempre assalte la vida

a cops d'un desig transeünt d'esperances

I com els teus ulls m'assaltaren l'ànima?

A cops d'un desert transeünt de silencis

Ho recordes ja?

I que refeies l'orografia del teu país a cançons espatllades?

I que volies colorejar-les en la memòria infidel del món?

En la memòria dels qui s'exilien els uns dels altres?

Ho recordes ja?

II

Amb un punteig sord t'arriben
des de la foscor del temps
les mans tímides de la mare
en l'exaltació del pa
els braços fermes del pare
en el cor de les pregàries
les cames dels germans
aparellant-se a onades violeta
els volteigs de gessamí tendre
en els peus de les germanes

I també el primer llamp de primavera
i les primeres ombres d'estiu a migdia
i les primeres bombes
i la primera por
i també el primer tren de l'exili

I els carrers camí d'escola
enrere definitivament
i l'arbre de la plaça enfront de casa
i les roses de te enfilant-se per la llinda de la porta
i les teues cametes camí amunt de la tanca
fugint de la mainada
i els genis benèvolos de la nit botant a sobre teu
amb fils de contes
teixidors infatigables
bé que ho saps

de *Les mil i una nits*

Ho vas recordant ja tot?

III

I recordes quan vaig seure
finalment al teu costat?
I que et preguntava?
I que em contestaves encara innocent
a cops de mà sobre el paper?
a cops d'ulls deshabitats?

Recordes
quan vaig descansar dels mots
sobre la solitud dels teus llavis?
Sempre viatgers remots de la còlera
sempre fustigant la por
sempre bandejant caravanes per curses de bogeria

I que en la nit els meus dits liquaren el desassossec del teu cos?
I que entre els meus malucs tombares tota la pena?
Ho recordes?

I que també en la nit vaig ensumar en la teua pell
la pell de tots els exiliats?
I en el desordre de les teues llàgrimes
les llàgrimes de tots els exiliats?
I en l'escuma del teu rostre
el rostre de tots els exiliats?
I que mentre dormies vaig polsar la teua orografia
ja refeta?
Ho recordes tot?

IV

Et deixe mots amics sense fronteres
mots d'estrangera com tu
forastera del teu poble
foraster tu del meu poble
dugues-los als teus
dugues-los al teu país
a les seues brises blaves
a les seues pedres negres
als seus lliris

Al seu desert que sempre t'acompanya
al desert que compartim tots els exiliats
els uns dels altres
al desert definitiu
al que buidarà a cops de sorra la memòria infidel del món

**POEMA TRADUCIDO AL ÁRABE Y COLGADO EN ESTAS
PÁGINAS:**

<http://pulpit.alwatanvoice.com/content-171692.html>

<http://forums.arab-ewriters.net/viewtopic.php?t=4699>

<http://el7ad.info/smf/index.php?topic=74662.0>

<http://menalmuheetlelkaleej.com/showthread.php?t=41591>

دمشق في زارتني ،التي أوبيدا بيبا الإسبانية للشاعرة المرفقة القصيدة)
، لأصدقاء بالعربية ترجمات ثلاث هناك . قصيدتها كتبت اللقاء هذا أثر وعلى ، الماضي العام
مما ، النص روح بلوغ تستطع ولم ، حرفية الترجمة أن شعرت وكم ، بالإنكليزية أخرى وترجمة
الثلاث الترجمات ضوء على جديد من الترجمة بصوغ قمت لذلك ، دلالاتها من الكثير القصيدة أفقد
(وفقت قد أكون أن وأمل ، النص روح مستلهما ،

شاهين محمود

؟ محمود أتتذكر

عتيق دمشقي سوق في

فجأة مرسمك ولجت

أمل بضربات الحياة أفتحم : كعادتي

الأحلام في مسافر

صحراوي صمت وبنظرات

روحي عينك اخترقت

بلادك أنهار تلون كنت

محطمة بأغان

ذاكرة فوق تلقيها أن تود

للعالم مخلصه غير

بعضا بعضهم بنفي يقومون من ذاكرة

؟ محمود يا تتذكر زلت ما هل

قلم بسن

: الحزن ظلمة إلى أوصلوك

بالخبز تحتفي لأم الخجولة الأيادي

الصلوات قلب في للأب القوية الأذرع

الغرام يتطارحون أخوة وسيقان

بنفسجية موجات في

البهية الياسمين ورقصة

الأخوات أقدام في
للربيع الأول والرعد
اليوم منتصف لصيف الأولى والظلال
الأولى والقنابل
الأول والخوف
الأول المنفى وقطار
المدرسة إلى الطرق والتواءات
الأبد وإلى الورا في
البيت أمام الساحة وشجرة
الدار عتبة تتسلق الشاي وأوراق
صغرها من تهربان وهما الصغيرتان وقدماك
المساء في الطيبون والجن
الحكايات خيوط حولك ينسجون وهم
التعب يعرفون لا نساجون
وليلة ليلة ألف تعرف أنت ، حسنا
!؟ محمود يا تتذكر زلت ما هل

جانبك إلى أنني شعرت النهاية وفي
أسألك كنت وإني
أعرف أن أود كنت وإني
ببراءة تجيبني كنت وأنت
ورقة فوق يدك من ،بنقرات ولكن
! مسكونتين غير عيين من وضربات
!؟ محمود أتتذكر
الكلمات من تتعب كنت عندما
شفتاك تهمس
الحزن عن بعيدا لتسافرا
الكوليرا زمن وعن
الخوف تبددان دائما

! الجنون طرق على منفية لقوافل

محمود يا ولاحقا

بانفعال تعتصر أصابعي راحت

! جسدك إنهاك

ردفي بين وأنك

حطامك كل من تتخلص كنت

؟ محمود يا أتتذكر

المساء في أيضا وأنه

جلدك في أشم كنت

المنفيين كل جلود عبق

: دموعك فوضى وفي

المنهزم جسدك ملح

المشردين أجساد ملح أتذوق كنت

نومك خلال وأنك

الملونة بلادك بذكريات تنبض كنت

!؟ محمود يا أتتذكر

صديقة كلمات لك أترك

الخريطة في مرسومة

مثلك لغربية كلمات

بلدك عن مغتربة

بلدي عن أنت ومغترب

أراضيك إلى خذها

بلدك إلى خذها

الزرق نسماتك إلى

السود صخورك إلى

سوسنك إلى

ترافك ما دائما التي صحرائك إلى

المنفيين كل فيها يتشارك التي الصحراء

القاحلة الصحراء

للعالم الخائنة الذاكرة

تقرعها سوف التي

!! الرمل من بضربات

اوبيدا بيبا